

美浜PRムービー 美浜×台湾・石門区  
**Mihama PR movie**  
**MIHAMA×SEKIMON TAIWAN**

めぐる  
 口ケ地

美浜PR影片 美浜×台湾・石門区  
**拍攝地點巡迴**

girls' trip version  
**女子旅編**

filming locations

美浜町の魅力を訪日外国人にPRするため、2017年秋、観光プロモーション動画「すみずみ美浜旅」が公開されました。台湾の方を主なターゲットとし、夫婦編「美浜感動の旅」、恋人編「美浜奇蹟の旅」、女子旅編「美浜陽光の旅」と3つの旅を描いた動画を制作しています。女子旅編では、台湾からやってきた仲よし女子3人組が夏の美浜町をめぐり、自然やグルメを満喫!撮影はすべて美浜町で行われ、映画「サクラサク」でメガホンをとった監督・田中光敏さんが監修しました。

為了將美浜町の魅力介紹給訪日的外國旅客，我們在2017年的秋天公開觀光宣傳影片「探索美浜」。因此以台灣為主要對象製作了夫妻篇「美浜感動之旅」、情侶篇「美浜奇蹟之旅」、女子旅遊篇「美浜陽光之旅」三部影片。女子旅遊篇中所介紹的是由台灣前來的三位閩南享受夏日美浜町的自然與美食之旅!拍攝地點都在美浜町內，拍攝的導演是獲獎的知名電影拍攝的導演是獲獎的知名電影「sakurasaku 櫻花開了」田中光敏先生監督製片。

To promote the attractive features of Mihama-cho to foreign tourists visiting Japan, the tourism promotion movie "Sumizumi Mihama Trip" was released in autumn 2017. We have targeted the people from Taiwan mainly and made 3 movie trips; the married couple's "Mahama's heart moving trip" version, lovebirds' "Mahama's miracle trip" ver. and the girls' trip "Mihama Sunshine." In the last version, 3 close girls travel around Mihama-cho in summer and enjoy the nature and local cuisine to the full! Every shooting was taken place here in Mihama-cho and was supervised by the director of the film "Sakurasaku", Director Mitsutoshi Tanaka.



久々子湖 / Kugushi Lake



映像はこちらから!  
 探索美浜之旅  
 的動畫影片在這邊喔!  
**Click here for the  
 Sumizumi Mihama movie!**



01

**美浜町エネルギー環境教育体験館「きいぱす」**  
 美浜町能源環境教育體驗館 "Kiipasu"  
**Mihama-cho energy environmental education gymnasium "Kiipasu"**

美浜町の北部にある、日本で唯一のエネルギー環境教育に特化した施設。体験を通して日々の暮らしや地球環境について考える力を養い、エネルギーの特徴や環境問題について理解を深めることができます。

位於美浜町の北部是日本唯一的一個能源環境教育的特殊化設施。了解日常生活以及地球環境上對於能源方面的思考能力的培養以及加深對能源特徵及環境問題的理解。

The only institution in Japan specializing in energy environmental education, located in the north of Mihama-cho. You can develop the ability to think about our daily lives and the global environment and deepen your understanding for energy's characteristics and environmental issues.



02

**水晶浜 海水浴場**  
 水晶濱 海水浴場  
**Suishohama swimming beach**

県内外から多くの海水浴客が訪れる海水浴場。透き通った青い海とキラキラと輝く白い砂浜が広がる美しい景色は、国内の数ある海水浴場のなかでも人気が高く、日本の水浴場88選にも選ばれています。

縣內縣外有很多旅客來訪海水浴場。清澈透底且深藍色的海水再加上純白的沙灘美景，日本國內多數海水浴場數中也入選日本海水浴場88選當中。

Swimming beach where many sea bathers come to visit from both inside and outside of Fukui Prefecture. What makes this beach so popular amongst the other swimming beaches in Japan is its beautiful scenery where the clear blue sea and the shining white beach spread. It is elected as Japan's 88 Best Beaches too.



03

**若狭海遊バザール 千鳥苑**  
 若狭海遊市集 千鳥苑  
**Wakasa bay bazaar Chidorien**

若狭湾の絶景を眺めながら楽しめる海鮮バーベキューや海鮮バイキングが人気。館内には、隣接のブルワリーで造られた若狭ビールや若狭の名産品など、さまざまな若狭の「うまいもん」を取り揃えています。

這裡最高人氣的是眺望若狹灣美景並愉快地享用海鮮BBQ。館內有釀酒廠出產的若狹啤酒以及若狹的各種名產品等，在此匯集若狹地區的各種「美食區」。

Popular for seafood barbecue with a great view of the Wakasa Bay. Inside, you will find various Wakasa's "yummy food," for instance Wakasa beer made at the neighbouring brewery and Wakasa's specialties and so on.



04

**若狭国吉城歴史資料館**  
 若狹國吉城歷史資料館  
**Wakasakuniyoshi castle historical library**

戦国時代「難攻不落」を誇った国吉城跡と、城下町・佐柿の歴史的町並みを紹介する資料館。建物は日本の伝統的な家屋を用いており、館内では、季節ごとにさまざまな企画展を開催しています。

此資料館主要介紹戰國時代有「難攻不落」之稱的國吉城址，以及城下町・佐柿的歷史性街道。資料館本身沿用日本傳統的家屋，館內會依照各個不同的季節舉辦各種展覽。

Library showing Kuniyoshi castle ruins, which used to be called the "impregnable fortress" in the Age of Civil Wars, and the historical streets of stores and houses of the castle town Sagaki. The building is a traditional house and inside the site various exhibitions are held per season.



05

**レディスマエダ**  
 前田女士  
**Ladies Maeda**

婦人服等の衣料品を取り扱っているレディスマエダでは、浴衣のレンタルや着付けも可能。「すみずみ美浜旅」女子旅編でも、いとりどりの浴衣に身を包んだ主人公たちの姿が印象的でした。

前田女士是銷售婦人等使用的各種服飾店，此外也可在此租借浴衣（也可包含著裝及髮妝）。「探索美浜之旅」女子旅遊篇裡的女主角們也是專著令人印象深刻的色彩繽紛浴衣。

At Ladies Maeda, which handles various types of clothings such as women's dresses, rental Yukata (informal cotton kimono for summer) is available, including dressing up service. In the girls' trip version of "Sumizumi Mihama Trip", the heroines dressed in colorful Yukata were pretty impressive.



06

**溪流の里**  
 溪流的故郷  
**Keiryu no sato (Mountain stream village)**

美浜町を流れる耳川上流の「溪流の里」は、溪流釣りのメッカ。必要な道具はすべて現地で調達できるので、手ぶらで訪れても大丈夫です。魚のつかみどりやバーベキュー、ジビエ料理を楽しむこともできます。

美浜町の上流就是「溪流的故郷」，是溪釣聖地。現地備有所需的工具，所以不需要攜帶任何物品即可前往。在這裡可以徒手抓魚以及BBQ、品嚐Jibie(野生可食鳥獸)。

Keiryu no sato, which means "mountain stream village", at Mimi River's upper stream is a mecca for mountain stream fishing. There is no need to bring any rode or line as everything is available here. You can also try getting as much fish as you can grasp by hand, enjoy barbecue and Jibie (wild game) dishes.



07

**美浜町総合運動公園**  
 美浜町 綜合運動公園  
**Mihama-cho general athletic playground**

久々子湖のそばにある総合運動公園は、自然に恵まれた広大な敷地のなかに体育館や野球場、運動場、テニスコートなどさまざまな施設が充実。日々多くの町民がいろいろなスポーツを楽しんでいます。

久々子湖旁邊的綜合運動公園，在自然廣大的佔地裡有體育館及棒球場，運動場，網球場等各種豐富的設施。每天都湧現很多的町民在此做各種不同的運動。

Inside its vast site full of nature, this general athletic playground near Kugushi lake has various types of facilities for instance gymnasiums, baseball grounds, playgrounds, tennis courts, etc. Many locals enjoy various kinds of sports day after day here.



08

**民宿旅館 入舟**  
 民宿旅館 入舟  
**Minshuku ryokan Irifune**

舟盛り料理をはじめ、ウニやアワビ、若狭ふぐなど、若狭湾の新鮮な魚介を使った料理が自慢のお宿。気さくな女将さんの人柄にふれ、リピーターになるお客さんも多く、釣りや水晶浜へ海水浴に行く方にもオススメ。

這裡最自豪的就是船盛り料理，海膽及鮑魚，若狹河豚等，各種使用若狹灣新鮮魚產的料理。再加上親切熱情的女主人，很多都是熟客回籠，也推薦給釣魚客或前往水晶濱海水浴場玩樂的人。

Minshuku which has speciality dishes of Wakasa Bay's fresh seafood such as sea urchin, abalone, Wakasa fugu, etc. as well as sashimi boats. Touching the friendly landlady's pleasant personality, many become repeated guests. The place is also highly recommended to people who go fishing and swimming to Suishohama.



09

**レインボーライン山頂公園**  
 彩虹大道 山頂公園  
**Rainbow Line summit park**

三方五湖の大パノラマが一望できる絶景スポット。五つの湖が神秘的に輝く様子は圧巻です!山頂公園にはほかにも、「テラス」や「天空の足湯」などがあり、多くの観光客が訪れます。

眺望三方五湖全景的最佳地點就是這裡了。五個湖所散發出來的神秘感的样子是相當的不可思議!除了山頂公園之外，「露臺」及「天空上的足湯」等處都是觀光客必訪之地。

Superb panoramic viewing spot of Mikatagoko. The look of the 5 lakes shining mysteriously is just overwhelming! In the Summit Park, there is also a "terrace" and the "Footbath in the Sky" and many tourists come to visit here.

姊妹都市  
**台湾通信**  
**新北市石門區**  
 Report on sister city Sekimon district of New Taipei City  
 姊妹市台灣新北市石門區 通信

台湾新北市石門區是台灣的北端にある、人口約1万2000人の町。昭和63(1988)年に美浜町と「姊妹都市協定」を締結し、以降美浜町・石門区の中学生在が交互に行き来するホームステイ交流などを通して、国を超えたを友好を育んでいます。姊妹都市提携30周年を迎えるにあたり、2018年8月には石門区で記念式典の開催を予定しています。

台灣新北市石門區位於台灣的北端，是一個人口約1萬2000人的地區。從昭和63年(1988年)和美浜町締結「姊妹都市協定」以來美浜町、石門區透過中学生的相互寄宿家庭活動的文化交流等，培育超越國與國之間的友好關係。締結姊妹市即將迎接30周年，預定將在2018年8月在石門區舉辦紀念典禮。

Sekimon district of New Taipei City is a town at the northern end of Taiwan with a population of approximately 12 thousand. "Sister city agreement" was concluded in 1988 with Mihama-cho and since then, friendships exceeding nationality have been fostered through middle school students' mutual homestays. To celebrate its 30th anniversary of sister city agreement, a ceremony is scheduled in Sekimon in August 2018.



▲ ホームステイ交流の様子  
 寄宿家庭文化交流的狀況 / Homestay interchange